

Ildikó Cspregi, Gábor Klaniczay y Bence Péterfi (eds.), *Legenda Vetus, Acta Pro-cessus Canonizationis et Miracula Sanctae Margaritae de Hungaria / The Oldest Legend, Acts of the Canonization Process, and Miracles of Saint Margaret of Hungary*, traducción de Ildikó Cspregi, Clifford Flanigan y Louis Perraud, Budapest & New York: Central European University Press (Central European Medieval Texts, 8), 2018, X + 843 pp., ISBN: 978-963-386-218-6.

Sale a la luz un proyecto que arrancó en la década de 1980, pero que, por diversas circunstancia no ha podido culminarse hasta fechas recientes, como apunta Gábor Klaniczay («Acknowledgement», pp. IX-XI), y cuya demora, sin embargo, ha hecho posible la incorporación de un material inédito.

En «Introduction» (pp. 1-40), en primer lugar, Gábor Klaniczay en «Saint Margaret: Royal and Female Sanctity» (pp. 3-30), destaca que los principales textos del volumen, la *Vita* de Santa Margarita de Hungría (1272-1275) y las *Actas* del proceso de canonización (23 de julio a 20 de octubre de 1276) son testimonios magníficos de las formas de vida de la Hungría medieval y una espléndida muestra de «the emerging popularity of female sainthood» (p. 3) en la Europa cristiana del siglo XIII. Añade que ambos textos se complementan con un grupo de capítulos inéditos sobre el proceso de canonización, recientemente descubierto. Al presentar el contexto en que debe ubicarse al personaje y sus vivencias, Klaniczay señala que, la princesa, fue obligada a dedicarse a la Iglesia, como consecuencia del voto realizado por la familia real húngara, encabezada por Bela IV, en un intento de detener el poderoso avance mongol. Tras la retirada de este pueblo, se llevó a cabo una alianza con los polovtsanos (cumanos) y se realizó una profunda renovación y organización del reino húngaro en el plano social, militar y económico que dio lugar a reformas en el orden eclesiástico y religioso. De modo que, el reino húngaro, un reino cristiano de frontera, practicó, por un lado, una atrayente política de expansión del cristianismo, que provocó campañas contra los rusos y los búlgaros; y, por el otro, suscitó el interés de las órdenes mendicantes (dominicos y franciscanos), estrechamente relacionadas con la casa real, de forma preferente, primero los dominicos, y, después, los franciscanos. Asimismo, Klaniczay subraya que en el siglo XIII, a la línea de canonización o santidad de reyes, se une la de reinas o princesas, por razones muy diferente a la de los hombres. Así, este fenómeno se produce como consecuencia del cambio de percepción que se tiene de la mujer, como pone de manifiesto, por un lado, la literatura cortés, y, por el otro, el culto a la Virgen María. Asimismo, argumenta que los casos de las «princesas santas» en la Europa Central del siglo XIII deben entenderse como la fase inicial que conducirá a figuras como Catalina de Siena o Juana de Arco; ya que, especial-

mente, las pertenecientes a la dinastía Árpad representan una nueva encarnación del ideal de santidad que se atribuye no a los ancestros del linaje, sino a todo él. Además, subraya que el aumento de influencia de estas mujeres, así como el de sus confesores, se plasma ejemplarmente en su vocación «caritativa», émula de la generosidad (*larginio*) característica del poder masculino. En cuanto a la *Vita*, para la que se ha propuesto como autor al fraile dominico Marcelo, confesor de la princesa, se hace notar que ésta traza la «santidad» de Margarita en consonancia con el modelo de «vida apostólica», defendido por las órdenes mendicantes en el siglo XIII. Por su parte, las *Actas* dan testimonio no sólo de su comportamiento cristiano, sino también de su capacidad como intercesora o «mediadora» para la producción de fenómenos sobrenaturales. Por último, esboza una sencilla evolución del proceso de canonización de la princesa Margarita de Hungría.

Ilkó Csepregi en «Preface to the Texts Recording Margaret's Miracles» (pp. 31-40), primero, en «The Earliest Canonization Attempts» (pp. 31-32), explica que el mismo año de la muerte de la princesa se solicitó por parte de su hermano Esteban V y otros altos dignatarios de la iglesia húngara, el inicio del proceso para obtener la canonización de Margarita; a continuación, en «History of the Manuscripts: The Canonization Acts» (pp. 32-37), se ocupa de las dos redacciones de la obra, *Vetus maior* y *Vetus minor* y del proceso de hallazgos, copias y pérdidas de originales o de copias, ya desde el siglo XIII; seguidamente, en «The *Vetus legenda*» (pp. 37-40), tras destacar la importancia del descubrimiento de la primera «leyenda» (*Legenda vetus*) de Margarita de Hungría (1937) en Italia, señala la relevancia de las dos revisiones y ediciones posteriores que se llevaron a cabo y su comparación con la versión húngara; y, por último, propone como fecha para la datación de la obra (1275-1276), que habría servido de original a una traducción alemana posterior, al igual que otra versión de la obra, perteneciente a Santa Isabel de Hungría, la cual se habría empleado para traducciones alemanas y para la versión en húngaro, y acepta la atribución de la primera redacción de la misma a Marcelo, el confesor de la princesa.

En «II. The Oldest Legend» (pp. 41-131), ofrece el texto en latín, al que acompañan variantes textuales, y, en versión inglesa, que cuenta con notas aclaratorias.

En «III. Acts of the Canonization Process» (pp. 133-707), se recogen las ciento diecisiete actas del proceso de canonización llevada a cabo durante el último tercio del siglo XIII, en latín y en inglés con notas de variantes textuales y aclaratorias.

En «VI. Correspondence Relating to Margaret Medieval Canonization Attempts» (pp. 709-755), Bence Péterfi, primero, en «Introduction: The Survival of

the Sources» (pp. 712-721), señala que una importante parte de los documentos que aporta, presentados en latín y en versión inglesa, ha permanecido inédita hasta la fecha y hace notar que entre los más antiguos y los más recientes hay una estrecha coherencia.

Y, en «VI. A New Series of Miracles at the Tomb of Blessed Margaret» (pp. 757-815), en primer lugar, en «Introduction to the Chapters» (pp. 759-769) recopila dos cartas del rey Matías Corvino dirigidas al papa Pío II y un conjunto de «capítulos» inéditos, conservado en el Archivo Orsini (Roma), en los que se narran los milagros de Margarita de Hungría y presenta los documentos en versión bilingüe (pp. 771-815). Péterfi sostiene que si bien los «capítulos» inéditos no posibilitan datar con precisión las misivas del rey enviadas al Papa para reactivar el proceso de canonización de Margarita de Hungría, sí permiten conocer mejor el proceso de canonización intentado en la década de 1460, así como las alianzas obtenidas y las divergencias al respecto.

La «Select Bibliography» (pp. 771-815) se articula por medio de ediciones empleadas («Editions Used», p. 817) y fuentes primarias («Primary Sources») (pp. 817-818) y fuentes secundarias («Secundary Sources», pp. 818-823); y una «Select Bibliography of Saint Margaret of Hungary» (pp. 825-831).

El volumen incluye dos índices, uno de antropónimos («Index of Proper Names», pp. 833-840) y otro de topónimos («Index of Places», pp. 841-843).

Se trata, en suma, de un valioso y bello libro que brinda la posibilidad de acercarse a unas fuentes que ilustran el interesante y prolongado proceso de canonización de la princesa Margarita de Hungría.

Antonio Contreras Martín
Institut d'Estudis Medievals (UAB)
 tcontreras@telefonica.net
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>

Cristòfol Despuig, *Dialogues. A Catalan Renaissance Colloquy Set in the City of Tortosa*, introducció d'Enric Querol i Josep Solervicens, traducció d'Henry Ettinghausen, Barcelona/Woodbridge: Editorial Barcino/Tamesis, 2014, 177 pp., ISBN: 978-18-556-6275-9.

A l'any 2014 ha sortit a la llum la més recent traducció d'un dels textos més coneguts de la historiografia catalana del segle XVI, és a dir, el *Dialogues* de Cristòfol Despuig (p. 31-177), en aquest cas, una traducció a l'anglès publicada per l'Edi-